

Inhalt

Einleitung — 1

1 Lyrische Gattungen — 6

1.1 Die Liebeslyrik der Troubadours; der Minnesang — 6

1.2 Sangspruchdichtung — 15

2 Die erzählende Literatur — 19

Versliteratur — 19

Prosaromane — 22

2.1 Versliteratur — 23

2.1.1 Heldenepos — 23

2.1.1.1 Erste deutschsprachige Adaptionen des Modells der „Chanson de geste“ — 23

2.1.1.2 Teillehnungen von Erzählmotiven im *Nibelungenlied* — 26

2.1.1.3 Die Dietrichepik — 30

2.1.1.4 Wiederaufnahme der Chanson-de-Geste-Tradition: Die „matière de France“ — 34

2.1.1.5 Hochmittelalterliche Bearbeitung (oder Nachdichtung) französischer Heldenepen: *Rolandslied* und *Willehalm* — 34

2.1.2 Die „matière de Rome“. Ein Beispiel: Der Alexanderroman — 72

2.1.2.1 Französische Alexanderromane des 12. und 13. Jahrhunderts — 72

2.1.2.2 Der deutsche Alexanderroman: Vorauer, Straßburger und Basler Alexander — 75

2.1.3 Höfischer Roman: Die „matière de Bretagne“ — 97

2.1.3.1 Die Tristan-Sage — 97

2.1.3.2 Der Artusroman: *Chrétien de Troyes* — 119

2.2 Prosaroman — 146

2.2.1 *Prosa-Lancelot* — 147

2.2.1.1 Das Rittertum — 154

2.2.1.2 Die Minne — 156

2.2.1.3 Der Gral — 157

2.2.1.4 Das Ende der Artuswelt — 159

2.2.2 Prosaroman im Spätmittelalter — 161

2.2.2.1 Prosaübersetzungen von französischen Versdichtungen: Elisabeth von Nassau-Saarbrücken — 163

- 2.2.2.2 Deutsche Übersetzung von französischen Prosaromanen: *L'Ystoire de Pierre de Provence et de la belle Maguelonne / Die Schöne Magelone* — 173
- 2.2.2.3 Wilhelm Saltzmanns Übersetzung des *Kaiser Oktavianus* als Bearbeitung des französischen Prosaromans *Florent et Lyon, Enfans de l'empereur de Romme*, und die jiddische *Historie des Kaiser Octaviano* — 181
- 3 Die Tierepik: Der *Roman de Renart* und seine deutsche Adaptation, *Reinhart Fuchs* — 191
 - 3.1 *Reinhart Fuchs* als Bearbeitung des altfranzösischen *Roman de Renart* — 193

Abschließende Überlegungen. Geburt der Übersetzung — 203

Bibliographische Angaben — 217

- 1 Allgemeines — 217
- 2 Untersuchungen — 217
- 3 Lyrische Formen — 219
 - 3.1 Quellen: Editionen und Übersetzungen — 219
 - 3.2 Untersuchungen — 219
 - 3.3 Didaktik — 220
 - 3.4 Quellen: Editionen und Übersetzungen — 220
 - 3.5 Untersuchungen — 220
- 4 Tierepik — 221
 - 4.1 Quellen: Editionen und Übersetzungen — 221
 - 4.2 Untersuchungen — 221
- 5 Erzählliteratur — 222
 - 5.1 Versliteratur — 222
 - 5.1.1 Heldenepik — 222
 - 5.1.2 Versroman — 228
 - 5.2 Prosaromane — 232
 - 5.2.1 Quellen: Editionen und Übersetzungen — 232
 - 5.2.2 Untersuchungen — 234
 - 5.3 Kleinelik — 236
 - 5.4 Schluss — 236

Register der genannten Herrscher, Dichter und Werke — 237